

宣教随笔

宣教随笔之四 福音与文化（泛文化的福音）

叶大铭牧师

(加拿大多伦多北约恩典福音堂主任)

在不同的文化处境中，需要改变福音的信息。但是如果需要改变，岂不是没有固定的福音信息吗？

福音的内容是以耶稣为中心(罗一 1-5；林前十五 3-5)。然而当宣教士向不同文化的种族传福音时，便要处理以下的问题：圣经虽然是神的话语，但也是人的作品，是特定文化处境所产生的作品。在不同的文化处境中需要改变福音的信息。但是这样，岂不是没有固定的福音信息？福音是超越文化(supracultural)的吗？是泛文化(transcultural)的吗？本文旨在指出福音是有固定信息，虽然是特定文化的产物，不是超越文化，但却是泛文化。重要的不是超越文化，而是泛文化。

超越文化与泛文化的意思

超越文化是指一些不受文化限制的普世绝对的原则和功能，这些都是从超越文化的神出来的。泛文化是指适合所有文化，在任何文化里都有规范性。超越文化的东西是泛文化，但是能够适当有效的被翻译于任何文化里有规范性的东西也是泛文化。福音的超越文化性通常包含以下两个对比：

1. 核心信息与外面文化的包装之对比

核心的意思包含深层和基础。超越文化的福音是核心信息，任何人传的信息都是经过文化的包装。

2. 绝对规范性与文化相对性之对比

超越文化的是有绝对规范性的，但是经过文化包装的是文化相对性的。

Wittgenstein 维根斯坦

上世纪有名的语言哲学家维根斯坦提出了两点，对处理这个题目有很大帮助。第一就是「不能说的便要以沉默略过」。这是说如果不能用人的语言来说明的事情，虽然可能存在，但是我们不可以辩证它的真实性，所以还是以沉默略过。当然有些属灵的经验是不能用人的语言来说明的，但是不能用人的语言来说明的，就不可以辩证它的真实性了。

第二点是「图画」的控制。「图画」是一个模型或模拟。有时候我们用一个模拟来形容一些现象，但是这模拟是不适当的。或者这模拟是适当的，但是可能被这些模拟影响，跟着用这模拟来说明其它相关现象，而对这些相关现象这个模拟是不适当的。这都是「图画」的控制。

没有核心（超越文化）的福音信息

有些宣教学者提出福音是没有核心信息，也就是没有固定的信息。因此没有超越文化的福音，或是我们找不到超越文化的福音。

人类学者卢雅各(Jacob Loewen)认为福音的内容不是狭窄，而应包涵整部圣经的内容。因为在不同文化处境中需要传合适的信息，所以可以改变福音的信息。他列出四个原因：

1. 圣经的信息是多元化的。旧约和新约圣经的世界观是迥然不同的，甚至在旧约中可以找到不同的世界观。不同文化的民族会被不同的世界观吸引。
2. 在信心历程的不同阶段中不同经文会有特别的意义。
3. 在最初接受福音时不同文化会被不同的福音信息吸引。有些人喜爱神是爱的信息，有些人则喜爱宽恕的信息。
4. 在不同文化的影响下同一信息会带来不同的理解。

这四个原因只不过提出在传递福音时迎合接收者的信仰价值观和需要之重要，并没有证实福音没有固定内容或福音的内容包涵整部圣经的内容。对某些民族，先从神是爱开始，然后引入福音。对另外民族，传福音的救恩时则要特别着重罪恶的饶恕。这些不同的传递方法并没有影响福音的内容。

也有学者提出福音像洋葱的模拟。我们以为洋葱是有核心，但是一直削下去，最后也找不到核心。圣经中的福音信息全都是在特定文化（语言）里的处境化信

息，所以有很多处境化福音，但是像洋葱，是没有核心的福音，因此没有超越文化的福音，也没有泛文化固定的福音信息。

这些学者其实是受「表面和核心图画」的控制，才有这结论。就是说在世上所传的福音（包括圣经所传的）都是特定的语言和文化的产品，好像一个果子的皮肉，深层才是核心，从这些福音我们可能找到核心。但是像洋葱一样，其实是没有核心的。引用维根斯坦，这些观念是受「表面和核心图画」的控制，这图画不一定是适当的。如果我们不接受这个图画的控制，放弃这个图画，就不需要找核心了。有学者指出，这些核心观念是受了古希腊哲学家柏拉图与西方哲学家笛卡尔的影响，找寻恒久抽象的真理，这是不必要的。新约圣经所传的福音当然是特定的语言（希腊文）和文化（巴勒斯坦或希利尼文化）的产品，这不是超越文化，但仍然是神的默示，而且是固定的信息。

福音是泛文化的

圣经的福音不是超越文化，却是泛文化。我们受到「超越文化与特定文化的二元化之图画」的控制，才会说只有超越文化的东西才是泛文化。不受这图画的控制，便可以接受有些特定文化的东西是泛文化，因为能够适当有效的被翻译于任何文化里。从圣经来看，使徒所接受的福音是一个特定文化的福音，是有关在以色列文化中孕育出来的弥赛亚（罗一 2-3）。使徒将这福音传遍各国，使万民作主的门徒。这福音的能力并没有因特定文化的因素而减少。从现实情况来看，这一个特定语言 and 文化的福音，被传到普世不同的民族，多人信主，教会被建立。这都证明这福音是泛文化的。不是超越文化，而是泛文化才是重要的。

希伯特的「在人的处境中的福音」

有名的宣教学者希伯特(Paul G. Hiebert)在遗作「在人的处境中的福音」(*The Gospel in Human Context*)中用以下三点来阐述福音与文化的关系：

1. 福音对文化

福音是超越文化，所以虽然圣经中的福音信息都是在新约文化里的处境化信息，但新约文化不是其它文化的规范。所有神学都是人在他的处境中对圣经的认识，因此是文化的产物，不是福音。福音不可以在文化中显现。

2. 福音在文化中

福音的显现一定在文化中。

3. 福音向文化

福音改变人和社会，因此改变文化。

从以上的观点来看，这三点是有商榷的地方。

「在人的处境中的福音」新编

按着希伯特，福音是超越文化。既然如此，便不可以用人的语言来表达。引用维根斯坦所提出，不能说的便要以沉默略过，因此我们便要以沉默略过，不谈这超越文化的福音。神给我们的是一个特定语言和文化的福音。

按着以上的论证，我约略改写了希伯特的三点如下：

1. 在新约文化处境中的福音

借着语言的启示一定有文化的色彩。这并不表示新约文化是其它文化的规范。除了新约的神学，所有神学都是人在他的处境中对圣经的认识，是处境化的神学，不是神的启示。新约文化处境中的福音虽然不是超越文化，却是泛文化，可以适当有效的被翻译到不同文化。

2. 福音在每个文化中

在不同的处境中，需要忠诚的翻译新约的福音。某一情况下可用动态对等 (dynamic equivalence) 翻译，另一情况下可用双重翻译（接近原文，但备加注释）。

3. 福音向文化

福音改变人和社会，因此改变文化。

《环球华人宣教学期刊》第 35 期，2014 年 1 月。

(本文蒙作者供稿，谨此致谢！)